

Comité Coordinador
de Trabajadores
del Sureste

El Nuevo Amanecer de los Latinoamericanos



Volumen 1
Edición 1

Septiembre, 2001

Dentro de esta edición:

CDC Pop Wuj de Morganton, NC	2
La Asociación Campesina	3
Unión de Inmigrantes de Mixtecos y Chatinos del estado de Oaxaca en VA.	3
ONE-D-MAC	4
El Vinculo Hispano	4
Johnson-Lee-Harnett Acción Comunitaria.	4
Smart Star	4
Tri-County Community Helth Center	5
El Centro Hispano	5
¡Buenas noticias! Nueva Ley en Tennessee.	6

Coalición de trabajadores de Immokalee

Tour de la Verdad se Pospone

Nuestro respeto va afuera para esas miles de personas inocentes que perdieron su vida en el terrible y trágico evento de septiembre 1, La Coalición de Trabajadores de Immokalee, La Alianza Estudiantil / trabajador Campesino, nuestros amigos y colegas a través de todo el país hemos decidido posponer el Tour de la Verdad Taco Bell, originalmente planeado para el 13-30 de Septiembre. Nosotros estaremos anunciando las nuevas fechas en el tiempo apropiado.

Nos unimos a las familias y amigos de las victimas de lamentosa y sensible perdida de tantas hermosas y amadas vidas. Nuestros pensamientos y rezos están con ellos en estos momentos tan difíciles.

De parte de La Coalición de Trabajadores de Immokalee, La Alianza Estudiantil / trabajador Campesino, y las comunidades que apoyan el Boicoteo en Tampa, FL; Atlanta, GA; South Bend, IN; Madison, WI; Omaha, NE; Denver, CO; San Francisco, Fresno, Los Angeles, Irvine/Santa Ana, CA; Memphis, TN; and PCUN, Oregon.

Para mayor información favor de contactarse al Teléfono: (941)657-8311 o visitar el la pagina de Internet www.ciw-online.org

Coalition of Immokalee Workers

Truth Tour Postponed

Out of respect for the thousands of innocent people who lost their lives so horribly in the tragic events of September 11, the Coalition of Immokalee Workers, the students/Farmworker Alliance, and our friends and colleagues across the country have decided to postpone the Taco Bell Truth Tour, originally planned for September 13-30. We will announce the new tour dates at an appropriate time.

We join the families and friends of the victims in mourning the senseless loss of so many beautiful, beloved lives. Our thoughts and prayers are with them in these most difficult times.

From the Coalition of Immokalee Workers, the Students/farmworker Alliance, and the boycott support

communities in Tampa, FL; Atlanta, GA; South Bend, IN; Madison, WI; Omaha, NE; Denver, CO; San Francisco, Fresno, Los Angeles, Irvine/Santa Ana, CA; Memphis, TN; and PCUN, Oregon.

For more information please call at (941)657-8311 or visit our web site at www.ciw-online.org



¡Yo No Quiero Taco Bell! Comer de Taco Bell, es Explotar los Trabajadores del Campo

El CDC Pop Wuj de Morganton, NC

¿Quiénes somos?

Somos una organización comunitaria que busca luchar por el bienestar de la comunidad y por la igualdad, no importa la raza, color, o religión de la persona. Luchamos por un mundo mejor.

¿Qué hacemos?

Nos reunimos para compartir experiencias e intercambiar con otras organizaciones. Organizamos actividades con otros grupos que buscan el bienestar de la comunidad. Capacitamos los miembros para dirigir acciones y actividades del grupo o fuera del grupo.

¿Cuales son algunas actividades que se han realizado?

Hemos conducido capacitaciones de liderazgo dentro de la comunidad.

Hemos participado en otras capacitaciones en Highlander Center, en Durham, Philadelphia, y en Florida.

Hemos capacitado en temas relacionados con las necesidades de la comunidad, por ejemplo: En temas de los valores humanos, temas económicos, temas de inmigración, y motivación de grupos.

Hemos compartido comidas, fiestas de despedidas, y clausuras.

Hemos participado en fiestas de fin de año.

Hemos participado en los esfuerzos para cerrar la Escuela de las Americas, hablando con los congresistas y participando en manifestaciones en el estado de Georgia.

Hemos solicitado ayuda económica para financiar y realizar actividades del grupo.

Actividades recientes y proyectos para el futuro.

El viernes 11 de Mayo de este año, el CDC Pop Wuj organiza una celebración del día de la Madre. Esta fiesta nos dio la oportunidad de hablarle a la comunidad de nuestra organización.

Con tamos con la participación de mas o menos 100 personas. Hubo baile acompañados con la música del conjunto, "Luz y Sombra", y también servimos "Chuchitos" y bebidas gaseosas.

El 31 de Mayo, recibimos noticias por parte de la fundación, Southern Partners Faund (compañeros sureños), que el CDC Pop Wuj asido aceptado para recibir \$500.00 en ayuda financiera. También nos ofrecen asistencia técnica para asistir en técnicas de cómo fortalecer un nuestra organización.

El 18 de Agosto del 2001, el CDC Pop Wuj organizara una orientación a la comunidad acerca de la salud. Contaremos con la presencia de la doctora Nubia que vendrá de Charlotte, NC para dar la orientación.

En Octubre o Noviembre de este año, el CDC Pop Wuj participa en el tercer congreso de Pueblos Mayas en los Estados Unidos. Este congreso será en Philadelphia. También queremos hacer un proyecto de informar a la comunidad acerca de temas sociales, por ejemplo, como sacar su licencia de conducir, como conseguir un numero de impuestos para abrir una cuenta de banco, como aplicar para el Medicare, etc.

The CDC Pop Wuj of Morganton, NC

Who are we?

We are a community-based organization that fights for the well being of the community for equality, with disregard of one's race, color, or religion. We fight for a better world.

What do we do?

We meet to share experiences and exchange with other organizations; organize activities with other groups who look to better the community; train members to delegate actions and activities in and out of the group.

What are some activities that have been achieved?

We have conducted leadership training in the community.

We have participated in other trainings at the Highlander Center, in Durham, Philadelphia and Florida.

We have trained in subjects related to community needs such as: subjects on human values, economic subjects, immigration, and group motivation.

We have shared food, going away parties and closings. We have participated in end of the year parties.

We have participated in the effort to close the Americas School-talking to congressional persons and participating in demonstrations in Georgia.

We have petitioned for economic help in order to finance and achieve group activities.

Recent activities and future projects

On Thursday, May 11th of this year, the CDC Pop Wuj organized a celebration for Mother's Day. This party gave us the opportunity to talk to the community about our organization. We counted about 100 people who participated. There was a dance accompanied by a musical band, "Luz y Sombra", and we served "Chuchitos" and fountain drinks.

May 31, we received news via the foundation, Southern Partners Fund (our southern companions), that CDC Pop Wuj had been approved to receive \$500.00 in financial assistance. They also offered technical assistance in strengthening our organization.

August 18, 2001 CDC Pop Wuj will organize an orientation for the community about health. We will have with us Dr. Nubia, who will come from Charlotte NC for the orientation.

In October and November of this year, CDC Pop Wuj will participate in the third "Pueblos Mayas" congress in the United States. The congress will be held in Philadelphia. We also want to do a project to inform the community about social topics, for example: how to get a driver's license, how to get a tax ID number in order to open a bank account, how to apply for Medicare, etc.



Transita Gutiérrez y su hija Ixchel Rosy Katy, en el segundo taller del programa de Pueblos de Latinoamérica.

La Asociación Campesina

815 S Park Ave. Apopka, FL. 32703; Tel. 407-886-5151

La Asociación Campesina de Florida (FWAF) es una organización de socios multi-racial. Fundada en 1983 e incorporada en 1986 intentamos ser auto-suficientes y luchamos por construir el poder necesario para responder y controlar los problemas, laborales, políticos, económicos y sociales que afectan a nuestras comunidades. Actualmente estamos enfocando en organizar alrededor de problemas laborales y problemas que afectan a nuestras comunidades fuera del trabajo, buscamos desarrollo de lideres, abogar por mejores leyes de protección, y desarrollar coaliciones con otras organizaciones de campesinos y participar en estrategias estatales y nacionales en búsqueda de mejoras para nuestros socios.

Así como crear redes de apoyo con iglesias, grupos cívicos, uniones laborales y organizaciones sin fines de lucro.

Para llevar a cabo nuestra meta y objetivos:

Una parte muy importante es unir a los campesinos para que colaboren y así llevar a cabo nuestra dura tarea de conseguir una mejor vida para los campesinos y sus familias por tal razón invitamos a todos los que estén dispuestos a unirse con nosotros a hacerse socios.

La Historia de cómo surgió Unión de Inmigrantes Mixtecos y Chatinos del Estado de Oaxaca En estado de Virginia

Nosotros como Inmigrantes o mojados al llegar aquí a los Estados Unidos, nos encontramos con muchos problemas.

1. Somos bilingües la mayoría hablamos Chatino o Mixteco el Español muy poco y el Ingles no hablamos nada.
2. Estamos ilegalmente en este estado, no tenemos un documento que nos ampare.

Para trabajo nos exigen documentos legales.

Como no hablamos ingles, no vemos en la necesidad de buscar un traductor una persona bilingüe esta persona nos cobra des de \$30 a \$40 por persona,

Tambien nos encontramos con el problema del Racismo y la Discriminación.

No conocemos de las leyes de este estado. No tenemos apoyo y orientación para los Inmigrantes.

Todos estos problemas que encontramos nos obligo hacer la Unión de Mixtecos y Chatinos a principios de Febrero del 2001.

Problemas locales de VA

1. La falta de un centro de atención a Inmigrantes y un traductor.
2. Sufrimos de la discriminación y el racismo.
3. En los centros de trabajo recibimos maltrato de los patrones de los mayordomos. Trabajamos mucho y la paga es poco.
4. No contamos con equipos de educación en los centros de trabajo sufrimos de accidentes por ejemplo: cortadas, quemadas, etc. Días que no trabajamos por causa del los accidentes no los pagan, gastos médicos nosotros los tenemos que pagar y por sí fuera poco no contamos con el apoyo de los centros médicos por falta de un Seguro Social.

Problemas Legales

Por falta de documentos legales para poder adquirir: Licencia, Seguro de Carro, placas de Carro etc. Al no contar con estos requisitos la policía nos detiene y nos manda Acote o la Cárcel.

Problemas de Vivienda

Los dueños de las viviendas nos cobran muy caro la renta des de \$120 a \$160 mensuales por persona. De la misma manera los dueños de los terrenos o parqueos cobran de asta \$300 a \$400 mensuales, las grúas se llevan los carros que se estacionan enfrente de las viviendas.

Educación

La falta de personal bilingüe en las escuelas, centros de trabajo y médicos.

*Estas son nuestras de mandas
Unión de Mixtecos y Chatinos*

Farmworkers Association

815 S Park Ave. Apopka, FL. 32703; Tel. 407-886-5151

The Farmworkers Association of Florida (FWAF) is an organization of multi-racial associates. Founded in 1983 and incorporated in 1986, we work to be self-sufficient and fight to build the necessary power in order to respond and manage labor, political, economic and social problems that affect our communities.

We are currently focusing on organizing around labor problems and problems that affect our communities outside of work. We work for leadership development, advocate for better protection laws and develop coalitions with other farmers' organizations, and participate in state and national strategies, in search of the best for our associates and to create a support network of churches, civic groups, labor unions, and non-profit organizations.

A very important aspect of our efforts is to unite farmers to collaborate, and in this way, to carry out our difficult task of striving for a better life for the farmer's and their families. For this reason, we invite all who are able to unite with us and be-

History of How the Mixtecos and Chatinos Immigrant Union from the State of Oaxaca Came into Being in Virginia

We, as immigrants, or "mojados", upon arriving into the United States, have encountered many problems.

1. We are bilingual, most of us speaking Chatino or Mixteco, with very little Spanish and no English.
2. We are in this state illegally. We do not have documents to protect us.

Legal documents are required in order to work.

Because we do not speak English, we need to have a bilingual person translate for us who normally charges between \$30- \$40 per person.

We also find ourselves with issues of racism and discrimination.

We are not familiar with laws of this State. There is no orientation or support for immigrants.

In February of 2001, all of these problems made us create the Mixtecos and Chatinos Union.

Local Problems in Virginia

1. The need for an Information Center for Immigrants as well as a translator.
2. We suffer from racism and discrimination.
3. In the work environment, we are badly treated by bosses and managers and receive little pay for a lot of work.
4. We cannot count on proper working equipment and suffer accidents such as cuts and burns, etc. Missed days from work because of these accidents are not paid for and nor are medical expenses. As if this were not enough, we cannot count on medical facilities giving us treatment due to the lack of health insurance.

Legal Problems

Because we do not have legal documentation, we are unable to acquire licenses, car insurance, license plates, etc. Unable to have these basic requirements, the police take us to court or to jail.

Housing Problems

Homeowner's overcharge rent at \$120 to \$160 per person per month and in the same way, the land and parking owners charge \$300-\$400 per month; tow trucks come and take cars parked in front of the homes.

Education

There is a lack of bilingual personnel in schools, work places and medical facilities.

*These are our demands
The Mixtecos and Chatinos Union*

ONE-D-MAC

ONE-MAC: Nuestra misión es unir y convivir con las diferentes razas y colores existentes (6,832372) en el mundo, a través de nuestras artes y culturas nativas Americanas, nuestras fiestas de muertos, nuestras danzas folklóricas, nuestras músicas y nuestras lenguas nativas, Chatino, Mixteco, Zapoteco, Chontal, Maya, Mixes, Otomí, y Tarascos. Queremos sobrevivir en este mundo moderno, a pesar de 500 años de conquista, a pesar de los cambios actuales, y de lo difícil que es combatir con ellos.
Telefono:(919)683 -2372

El Vinculó Hispano

El Vinculó Hispano es una organización comunitaria bilingüe y sin ánimos de lucro que fue fundada en mayo en 1995. Nuestra misión es promover la comprensión entre Latins/Latinas y los demás residentes del Condado de Chatham, y capacitar a la comunidad hispana para que superen los desafíos que enfrentan como nuevos inmigrantes y encuentren su voz y lugar en la comunidad. Servicios incluyen: asistencia general, campaña de educación comunitaria, prestamos modestos, y asistencia y apoyo a víctimas de delitos o Fraude.

Información de contacto

Dirección: 105 E. Second St. Siler City, NC 27344
(cerca de la Tienda Diana)
Telefono: (919)742-1448, Fax: (919)742-1451

Johnston-Lee-Harnett Acción Comunitaria , Inc.

Oficinas en: Smithfield, Carolina del Norte
Sanford, Carolina del Norte Lillington, Carolina del Norte
El objetivo de nuestra, misión es identificar y ubicar las necesidades de personas de bajos recursos, utilizando esfuerzos coordinados y representaciones, en sectores públicos y privados, para los desfavorecidos y así obtener recursos a contribuciones y apoyo comunitario para ayudar a las personas desfavorecidas a volverse autosuficientes. Nosotros ofrecemos servicios familiares, instalación de vivienda y un programa de Head Start.

Contacto para información: de la oficina Smithfield es:

Post Office Drawer 711
1102 Massey Street
Smithfield, NC. 27577, Tel. (919) 934-2145

Smart Start

Smart Start es:

- Mejorar la calidad del cuidado infantil.
- Hacer que el cuidado infantil sea más favorable y asequible.
- Fortalecer los servicios de salud para jóvenes.
- Dar a las familias la información y los recursos que ellos necesitan.

Para mayor información contacte:

Person County Partnership for Children / Referencias de Recursos para el Cuidado Infantil
25 Avenida Reams
P.O. Box 1791
Roxboro, NC 27573
Teléfono - (336) 599-3773, FAX - (336) 599-3999
PCPFC@esinc.net , www.partnershipforchildren.org

ONE-D-MAC

ONE-MAC: Our mission is to unite and coexist with the different races and colors in existence (6,832,372) in the world, through our art and native American cultures, our “fiestas de muertos”, our folkloric dances, our music and our native tongues – Chatino, Mixteco, Zapoteco, Chontal, Mayan, Mixes, Otomí, and Tarascos. We want to survive in this modern world even after 500 years of being conquered, in spite of current changes and how difficult it is to address them.
Telephone: 919-683-2372

El Vinculó Hispano

The Hispanic Liasison/ El Vinculó Hispano is a bilingual community-based organization founded in May 1995. Our mission is to foster cultural understanding among Latinos/Latinas and other residents of Chatham County, and to empower the Hispanic community to overcome the challenges they faces as new immigrants and find their voice in the community. Our services include: general assistance, community education campaign, financial assistance loans, and assistance to victims of crime or fraud.

Contact Information:

Address: 105 E. Secon St; Siler City, NC 27344
(close to the Tienda Diana)
Telephone: (919)742-1448, Fax: (919)742-1451

Johnston-Lee-Harnett Community Action, Inc.

Offices in: Smithfield, North Carolina
Sanford, North Carolina, Lillington, North Carolina
Our mission statement is to identify and address the needs of low-income persons using co-ordinated efforts and representation from the disadvantaged, public, and elected sectors; to obtain funds, contributions, and community support to help disadvantaged persons to become self-sufficient. We offer family services, housing/weatherization services, and a Head Start program.

Contact information for the Smithfield office is:

Post Office Drawer 711
1102 Massey Street
Smithfield, NC. 27577, Tel. (919) 934-2145

Smart Start

Smart Start is:

- Improving the quality of child care
- Making child care more affordable and accessible
- Strengthening health services for young children
- Giving families the information and resources they need

For more information contact:

Person County Partnership for Children/ Child Care Resource and Referral
25 Reams Avenue
P.O. Box 1791
Roxboro, NC 27573
Telephone: (336) 599-3773, FAX – (336) 599-3999
PCPFC@esinc.net, www.partnershipforchildren.org

Tri-County Community Health Center

El principal propósito del centro es proveer servicios de salud para los trabajadores agrícolas emigrantes, y de temporada y sus familias, así como a otros miembros de la comunidad de bajos recursos económicos.

Los servicios proveen la clínica: problemas de salud agudos crónicos, emergencia de cuidados menores, exámenes físicos para niños y adultos, cuidados prenatales, posparto, planificación familiar, procedimientos quirúrgicos menores, farmacia, laboratorio, rayos-x, cuidado dental, servicios de nutrición, WIC, salud mental, servicios sociales, exámenes de detección en el campo, interpretación, examen y consejería de SIDA, y consejería sobre abuso de alcohol y drogas.

Información de contacto:

Tri-County Community Health Center
331 Easy Street
Dunn, NC
P.O. Box 227
Newton Grove, NC 28366

Tri-County Community Health Center

The main purpose of the center is to provide health services to immigrant agricultural workers, seasonal workers, and their families, as well as other low-income community members.

Services provided by the clinic: acute/chronic health problems, minor care emergencies, child and adult physical examinations, prenatal care, postpartum care, family planning, minor surgery, pharmacy, laboratory, X-rays, dental care, nutrition services, WIC, mental health, social services, field detection screenings, interpretation, AIDS testing and counseling, and alcohol and drug abuse counseling.

Contact Information:

Tri-County Community Health Center
331 Easy Street, Dunn, NC; P.O. Box 227, Newton Grove, NC 28366
(919) 567-6194 Medical Clinic
(910) 567-2646 Dental Clinic
1-800-728-3550 Non-Office Hours

El Centro Hispano

Fortaleciendo a la Comunidad Latina

Nuestra Misión

El Centro Hispano es una organización de base dedicada al fortalecimiento de la comunidad latina y al mejoramiento de la calidad de vida de los Latinos / as residentes en Durham, Carolina del Norte, y sus áreas aledañas. Nosotros logramos esto a través del desarrollo de liderazgo en la comunidad local y estableciendo relaciones con otras comunidades y organizaciones.

Nuestros Programas

EDUCACIÓN

Clases de Inglés como segunda lengua para adultos.
Campamento de Veranos para niños / as.

Proyecto LIFE - Un proyecto de educación y prevención en el área de VIH / SIDA y/o enfermedades de transmisión sexual (ETS). Ofrecemos materiales informativos y condones gratuitos a la comunidad Latina. Para más información comuníquese con: Maritza Chirinos en la extensión 29 o con Leslie deRosset extensión 30.



DESARROLLO DE LIDERAZGO Y ORGANIZACIÓN COMUNITARIA

Jóvenes Líderes en Acción – Es un grupo de jóvenes dedicado al desarrollo de liderazgo y la búsqueda creativa de soluciones a nuestros problemas conscientes de la importancia de cruzar barreras raciales y culturales y ser ejemplos de jóvenes responsables, honestos y unidos. Para obtener más información comuníquese con: Guadalupe Gembe en la extensión 24.

Programa de la Mujer - ¿Quieres desarrollarte como líder, aprender a organizarnos como comunidad y entrenarte en diferentes habilidades como mujer? Para más información comuníquese con: Sonia Zuñiga en la extensión 33 o con Tana Hoffman en la extensión 40. (919)687-4635

Foros comunitarios para resolver problemas.

El Centro Hispano

Strengthening the Latino Community

Our Mission

El Centro Hispano is a grassroots community based organization dedicated to strengthening the Latino community and improving the quality of life of Latino residents in Durham, North Carolina, and the surrounding area. We accomplish this by developing local

grassroots leadership and establishing partnerships with other communities and organizations.

Our Programs

EDUCATION

English as a Second Language classes for adults.
Summer camps for children and youth.

Project LIFE - A project that provides education and prevention in the area of HIV / AIDS and/or sexually transmitted diseases (STD). We offer explicative materials and free condoms to the Latino community. For more information contact:

Maritza Chirinos at extension 29 or Leslie deRosset at extension 30.

LEADERSHIP DEVELOPMENT AND COMMUNITY ORGANIZING

Jóvenes Líderes en Acción (Youth Leaders in Action) – Is a youth group dedicated to leadership development and the search of creative solutions to our problems being conscious of the importance of crossing racial and cultural barriers and to serve as an example of responsible, honest and united youth. For more information contact: Guadalupe Gembe at extension 24.

Women's Program – Do you want to develop your leadership skills, learn how to organize our community and improve on different skills? For more information contact: Sonia Zuñiga at extension 33 or Tana Hoffman at extension 40. (919)687-4635

Problem solving community forums.

¡Buenas Noticias! – Nueva ley en Tennessee

La legislatura de Tennessee paso la ley que permite a inmigrantes a sacar la Licencia de Conducir sin el Seguro Social de los Estados Unidos.

La ley fue apoyada por inmigrantes y otras organizaciones a través de todo Tennessee y a sido una Gran Victoria. La Ley entro en efecto en Mayo del 2001.

Para mas información en los requisitos, puede visitar la pagina Web:

En Español – <http://www.state.tn.us/safety//dl/spanish.htm>

En Ingles – <http://www.state.tn.us/safety//dl/ssn.htm>

En el Highlander contamos con información sobre esta ley. Si usted tiene algún problema en obtener su licencia en Tennessee puede contactarnos en Highlander Center en la siguiente información:

1959 Highlander Way

New Market, TN 37820

Tel. (865)933-3443, Fax (865)933-3424

Pagina de Internet: www.highlandercenter.org

New Law in Tennessee – Good News!

The Tennessee Legislature passed a law that allows immigrants to get drivers licenses without U.S. social security numbers.

The law was supported by immigrants and other organizations across Tennessee and it is a great victory. The law went into effect in May of 2001.

For more information on the requirements, you can visit this website:

In Spanish – <http://www.state.tn.us/safety//dl/spanish.htm>

In English – <http://www.state.tn.us/safety//dl/ssn.htm>

We have some information about the law at Highlander, as well as the requirements for getting a drivers license. If you have problems getting a drivers license in Tennessee you can contact Highlander Center at:

1959 Highlander Way

New Market, TN 37820

Tel. (865)933-3443, Fax (865)933-3424

Website: www.highlandercenter.org



Highlander Center

Pueblos de Latinoamérica

1959 Highlander Way

New Market, TN 37820